



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MARRËVESHJET NDËRKOMBËTARE

DRAFT LAW ON INTERNATIONAL AGREEMENTS

NACRT ZAKONA O MEĐUNARODNIM UGOVORIMA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miratton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p>LIGJIN PËR MARRËVESHJET NDËRKOMBËTARE</p>	<p>LAW ON INTERNATIONAL AGREEMENTS</p>	<p>ZAKON O MEĐUNARODNIM UGOVORIMA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Domest aktivnosti</p>
<p>Ky ligj përcakton procedurën e negociimit, nënshkrimit, ratifikimit, rezervave dhe deklaratave, ndryshimit dhe plotësimit, tërheqjes, si dhe zbatimin e marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, pavarësisht se cili institucion ose zyrtar ka lidhur ose nënshkruar marrëveshjet ndërkombëtare në emër të shtetit dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p>The present law shall establish the procedure on negotiation, conclusion, ratification, reserves and declarations, amendment, withdrawal and implementation of international agreements of the Republic of Kosovo irrespective of which institution or officer has concluded or signed the International Agreements on behalf of the state and Republic of Kosovo in the prescribed manner.</p>	<p>Ovaj Zakon ustanovljuje proceduru za pregovaranje, potpisivanje, potvrđivanje, stavljanje rezervi i davanje izjava, izmenu i dopunu, otkazivanje, kao i sprovođenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo bez obzira na to koja institucija ili zvaničnik su zaključili ili potpisali dati međunarodni ugovor u ime države i vlade Republike Kosovo.</p>
<p>Neni 2 Pajtueshmëria me rregullat dhe parimet e të drejtës ndërkombëtare</p>	<p>Article 2 Accordance with Rules and Principles of International Law</p>	<p>Član 2 Usklađenost sa normama i načelima međunarodnog prava</p>
<p>Ky ligj është në pajtim me rregullat dhe parimet e pranuar universale të së drejtës ndërkombëtare, që rregullojnë lidhjen dhe</p>	<p>This Law is in accordance with universally recognized rules and principles of international law regulating the conclusion</p>	<p>Ovaj zakon je usklađen sa opšte prihvaćenim normama i načelima međunarodnog prava koji uređuju</p>



<p>ekzekutimin e traktateve ndërkombëtare, të kodifikuara në Konventën e Vjenës të 23 majit 1969 për të Drejtën e Traktateve, Konventën e Vjenës të 14 marsit 1975 për Përfaqësimin e Shteteve në Marrëdhëniet e tyre me Organizatat Ndërkombëtare të Karakterit Universal, dhe Konventën e Vjenës të 21 marsit 1986 për të Drejtën e Traktateve ndërmjet Shteteve dhe Organizatave Ndërkombëtare ose ndërmjet Organizatave Ndërkombëtare.</p>	<p>and execution of international treaties, and which were consolidated in the 23 May 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, the 14 March 1975 Vienna Convention on the Representation of States in their Relations with International Organizations of a Universal Character, and in the 21 March 1986 Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations.</p>	<p>zaključenje i izvršenje međunarodnih ugovora, kodifikovanih u Bečkoj konvenciji o pravu međunarodnih ugovora od 23. maja 1969. godine, u Bečkoj konvenciji o predstavljanju država u odnosima sa međunarodnim organizacijama od 14. marta 1957. godine, i u Bečkoj konvenciji o pravu međunarodnih ugovora sklopljenih između država i međunarodnih organizacija ili samo između međunarodnih organizacija od 21. marta 1986. godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Značenja izraza</p>
<p>1. Për qëllim të këtij ligji, shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. "Aderim" nënkupton aktin me të cilin Kuvendi ose Presidenti i Republikës së Kosovës jep miratimin që Republika e Kosovës të jetë palë në një traktat ose marrëveshje ndërkombëtare, e cila nuk është nënshkruar prej saj;</p> <p>1.2. "Agjencitë shtetërore" ose "agjencitë shtetërore përkatëse" nënkupton institucionin fusha e kompetencave e të cilit mbulon fushëveprimin e marrëveshjes;</p> <p>1.3. "Autorizim" nënkupton një dokument që lëshohet nga autoriteti kompetent përmes</p>	<p>1. For the purposes of this Law, expressions used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. "Accession" shall mean the act by which the Assembly or the President of Republic of Kosovo gives the approval for Republic of Kosovo to become a party of a treaty or International Agreement, which is not signed by the them;</p> <p>1.2. "State Agencies" or "respective State Agencies" shall mean the institution, whose area of competencies covers the scope of activity of the agreement;</p> <p>1.3. "Authorization" shall mean a document issued by the competent body appointing</p>	<p>1. Za svrhe ovog zakona, upotrebljeni izrazi u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. "Pristupanje" označava akt kojim Skupština ili predsednik Republike Kosovo daju saglasnost da Republika Kosovo bude ugovorna strana u nekom sporazumu ili međunarodnom ugovoru koji nisu oni potpisali;</p> <p>1.2. "Državne agencije" ili "odnosne državne agencije" označavaju institucije čija oblast nadležnosti obuhvata predmet datog ugovora;</p> <p>1.3. "Punomoć" označava ispravu koju je izdao nadležni organ a kojom imenuje jedno</p>



<p>të cilit emëron një ose disa persona që përfaqësojnë atë në zhvillimin e bisedimeve ose nënshkrimin e marrëveshjes ndërkombëtare;</p> <p>1.4. "Deklaratë" nënkupton një deklaratë të njëanshme, të bërë nga organi kompetent shtetëror, në kohën e nënshkrimit, ratifikimit, aderimit ose miratimit të një marrëveshjeje me anën e së cilës shprehet një kuptim ose interpretim i marrëveshjes, që nuk synon të përjashtojë ose modifikojë efektet ligjore të dispozitave të caktuara;</p> <p>1.5. "Kryeministri" nënkupton Kryeministrin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. "Marrëveshje ndërkombëtare" nënkupton një marrëveshje ndërkombëtare të lidhur ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shteteve të huaja ose organizatave ndërkombëtare në formë të shkruar, e rregulluar me të drejtën ndërkombëtare pavarësisht nga emërtimi dhe nga përfshirja në një, dy apo më shumë instrumente të ndërlidhura. Ky lloj i marrëveshjes ka kryesisht karakter politik;</p> <p>1.7. "Marrëveshje për bashkëpunim ndër-institucional" nënkupton një marrëveshje ose memorandum të lidhur në emër të, dhe në bazë të kompetencave të ministrive apo agjencive shtetërore dhe institucioneve të</p>	<p>one or few persons to represent it in negotiations or conclusion of an International Agreement;</p> <p>1.4. "Declaration" shall mean an unilateral declaration made by the competent state body at the time of conclusion, ratification, accession or approval of an agreement, expressing an understanding or interpretation of the agreement, not aiming to exclude or modify the legal effects of certain legal provisions;</p> <p>1.5. "The Prime Minister" shall mean the Prime Minister of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. "International Agreement" means an International Agreement concluded between the Republic of Kosovo and foreign states or international organizations in written form and governed by the International Law, whatever its particular designation and regardless of whether it is embodied in a single, two or more related instruments. This type of agreement is mainly of political nature;</p> <p>1.7. "Agreement on inter-institutional cooperation" shall mean an agreement or memorandum concluded on behalf of, and according to the competence of, the Ministries or state agencies and other</p>	<p>ili više lica da ga zastupaju u pregovorima ili u potpisivanju međunarodnih ugovora;</p> <p>1.4. "Izjava" označava neku jednostranu izjavu, koju je dao nadležni državni organ u vreme potpisivanja, potvrđivanja, pristupanja ili usvajanja nekog međunarodnog ugovora, kojom izražava određeno značenje ili tum ačenje datog međunarodnog ugovora kojenema za cilj da isključi ili preinači pravno dejstvo određene odredbe iz datog ugovora;</p> <p>1.5. "Premijer" označava premijera Republike Kosovo;</p> <p>1.6. "Međunarodni ugovor" označava neki međunarodni ugovor zaključen između Republike Kosovo i strane države ili međunarodne organizacije u pisanoj formi i prema pravilima međunarodnog prava, bez obzira na konkretnu sadržinu ili na činjenicu da li je sadržan u jednom, dva ili više povezanih instrumenata. Ova vrsta međunarodnog ugovora uglavnom je političke prirode;</p> <p>1.7. "Sporazum o međuinstitucionalonoj saradnji" označava neki sporazum ili memorandum zaključen u ime i shodno nadležnostima ministarstava ili državnih agencija i drugih institucija Republike</p>
--	---	---



<p>tjera të Republikës së Kosovës me institucionet dhe organizatat përkatëse të shteteve të huaja, që nuk lidhet në emër të shtetit dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe nuk është subjekt i ratifikimit. Ky lloj i marrëveshjes ka kryesisht karakter teknik;</p> <p>1.8. “Ministri i Punëve të Jashtme” nënkupton ministrin e Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. “Ministria e Punëve të Jashtme” nënkupton Ministrinë e Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.10. “Ministritë” ose ministria nënkupton ministritë ose ministrinë e Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>1.11. “Parafim” nënkupton aktin me të cilin personat e autorizuar vënë inicialet për të treguar se kanë rënë dakord për tekstin përfundimtar të marrëveshjes;</p> <p>1.12. “Presidenti” nënkupton Presidentin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.13. “Ratifikim” nënkupton aktin me të cilin Kuvendi ose Presidenti i Republikës së Kosovës jep miratimin përfundimtar për një marrëveshje ndërkombëtare, dypalëshe ose shumëpalëshe, të nënshkruar në emër të</p>	<p>institutions of the Republic of Kosovo with the respective institutions and organizations of foreign states, that is not concluded on behalf of the State and the Government of the Republic of Kosovo and is not subject to ratification. This type of agreement is of technical nature;</p> <p>1.8. “Minister of Foreign Affairs” shall mean the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. “Ministry of Foreign Affairs” shall mean the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. “Ministries” or ministry shall mean ministries or a ministry of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.11. “Initials” shall mean the act by which authorized persons shall put their initials to witness their consent with the final text of the agreement;</p> <p>1.12. “The President” shall mean the President of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.13. “Ratification” shall mean the act by which the Assembly or the President of Republic of Kosovo gives its final approval for an international, bilateral or multilateral, agreement signed on behalf of Republic of</p>	<p>Kosova sa odgovarajućim institucijama i organizacijama strane države koji se ne zaključuje u ime države i vlade Republike Kosovo i koji nisu predmet potvrđivanja. Ova vrsta ugovora uglavnom je tehničke prirode;</p> <p>1.8. “Ministar inostranih poslova” označava ministra inostranih poslova Republike Kosovo;</p> <p>1.9. “Ministarstvo inostranih poslova” označava Ministarstvo inostranih poslova Republike Kosovo;</p> <p>1.10. “Ministarstvo” ili ministarstva označava ministarstva ili ministarstvo u vladi Republike Kosovo.</p> <p>1.11. “Parafiranje” označava akt kojim ovlašćena lica stavljaju svoje inicijale i time potvrđuju da je postignut konačni dogovor o tekstu ugovora;</p> <p>1.12. “Predsednik” označava predsednika Republike Kosovo</p> <p>1.13. “Potvrđivanje” označava akt kojim Skupština ili predsednik Republike Kosovo konačno usvajaju neki međunarodni ugovor, bilateralni ili multilateralni, koji je potpisan u ime Republike Kosovo;</p>
---	---	---



<p>Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14. "Rezervë" nënkupton një deklaratë të njëanshme, të bërë nga organi kompetent shtetëror, në kohën e nënshkrimit, ratifikimit, aderimit ose miratimit të një marrëveshjeje me anën e së cilës synon të përjashtojë ose modifikojë efektet ligjore të dispozitave të caktuara;</p> <p>1.15. "Qeveria" nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.16. "Tërheqja" nënkupton aktin me të cilin Kuvendi, Presidenti ose Qeveria e Republikës së Kosovës shpreh heqjen dorë nga një traktat ose marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 E drejta e nismës për lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>1. E drejta e nismës për lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare dy ose shumëpalëshe të Republikës së Kosovës i takon Presidentit, Kryeministrit dhe Ministrit të Punëve të Jashtme.</p> <p>2. Ministritë dhe agjencitë shtetërore kanë të drejtën e nismës së lidhjes së marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës për çështje që bien brenda kompetencave të tyre përkatëse.</p>	<p>Kosovo;</p> <p>1.14. "Reservations" shall mean an unilateral declaration made by the competent state body at the time of conclusion, ratification, adhesion or approval of an agreement which aims at excluding or modifying the legal impacts of certain provisions;</p> <p>1.15. "The Government" shall mean the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.16. "Denunciation" shall mean an act by which the Assembly, the President or the Government of the Republic of Kosovo expresses withdrawal from an international treaty or agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Right of Initiative to Conclude International Agreements</p> <p>1. The right of initiative to conclude International bilateral or multilateral Agreements of the Republic of Kosovo shall be vested in the President, Prime Minister and Minister of Foreign Affairs.</p> <p>2. Ministries and state agencies shall have the right to initiate the conclusion of international agreements of the Republic of Kosovo on the issues falling within their respective competence.</p>	<p>1.14. "Rezerva" označava jednostranu izjavu koju daje nadležni državni organ prilikom potpisivanja, potvrđivanja, pristupanja ili usvajanja ugovora, čiji je cilj da isključi ili izmeni pravno dejstvo odredbe na koju je stavljena;</p> <p>1.15. "Vlada" označava vladu Republike Kosovo;</p> <p>1.16. "Otkazivanje ugovora" označava akt kojim Skupština, predsednik ili vlada Republike Kosovo otkazuju dalje važenje nekog ugovora ili međunarodnog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Pravo na inicijativu za zaključivanje međunarodnih ugovora</p> <p>1. Pravo na pokretanje inicijative za zaključenje dvostranih ili višestranih međunarodnih ugovora Republike Kosovo imaju predsednik, premijer i ministar inostranih poslova.</p> <p>2. Ministarstva i državne agencije imaju pravo da iniciraju zaključenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo u pitanjima koja potpadaju pod njihovu odnosnu nadležnost.</p>
---	--	--



<p>3. Përgjegjësia bie mbi atë ministri apo agjenci shtetërore e cila ka iniciuar lidhjen e marrëveshjes ndërkombëtare, përveç nëse Qeveria vendos ndryshe.</p> <p>4. Nisma për lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare dy ose shumëpalëshe mund të merret nga autoritetet përkatëse të Republikës së Kosovës ose nga autoritetet e shteteve tjera.</p> <p>5. Nismat e marrëveshjeve ndërkombëtare që vijnë nga ministrinë miratohen në parim nga Qeveria, pas rekomandimit nga Ministria e Punëve të Jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Marrja e vendimeve për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>1. Veprimet e ndërlidhura me lidhjen e marrëveshjes ndërkombëtare të Republikës së Kosovës mund të merren vetëm nëse ka vendim për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjeve të tilla ndërkombëtare.</p> <p>2. Vendimet për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës merren në përputhje me kërkesat ligjore të Kushtetutës së Republikës së</p>	<p>3. Responsibility shall lie with that ministry or state agencies that initiated the conclusion of the International Agreement, unless the Government of the Republic of Kosovo decides otherwise.</p> <p>4. The initiative for the conclusion of a bilateral or multilateral international agreement may be taken by respective authorities of the Republic of Kosovo or by authorities of other states.</p> <p>5. The initiatives for international agreements deriving from ministries shall be approved, in principle, by the Government after receiving a recommendation by the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Taking Decisions on the Expediency of the Conclusion of International Agreements</p> <p>1. Acts relating to the conclusion of the International Agreement of the Republic of Kosovo may be taken only if there is a decision on the expediency of conclusion of such International Agreement.</p> <p>2. Decisions on the expediency of conclusion of International Agreements of the Republic of Kosovo shall be taken, in accordance with the legal requirements of</p>	<p>3. Odgovornost za zaključivanje leži na onom ministarstvu ili državnoj agenciji koja je inicirala zaključivanje međunarodnog ugovora, osim ukoliko Vlada o tome odluči drugačije.</p> <p>4. Inicijativu za zaključivanje dvostranih ili višestranih međunarodnih ugovora mogu da pokrenu nadležni organi Republike Kosovo ili organi stranih država.</p> <p>5. Inicijative za zaključivanje međunarodnih ugovora koje dođu iz ministarstava usvajaju se u načelu na Vladi na predlog Ministarstva spoljih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odlučivanje o vremenskom roku za zaključenje međunarodnih ugovora</p> <p>1. Radnje u vezi sa zaključivanjem nekog međunarodnog ugovora Republike Kosovo mogu da se preduzimaju samo ako postoji odluka o vremenskom roku za zaključenje takvog međunarodnog ugovora</p> <p>2. Odluke o vremenskom roku za zaključenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo donosiće se u skladu sa pravnim zahtevima iz Ustava Republike</p>
--	---	---



<p>Kosovës, këtë ligj, ligjet e tjera të fushës përkatëse, si dhe të drejtën ndërkombëtare.</p> <p>3. Gjatë marrjes së vendimit për afatin kohor për lidhjen e një marrëveshjeje ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, merret parasysh përputhshmëria e projekt-marrëveshjes ndërkombëtare me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, parimet themelore dhe objektivat e politikës së jashtme dhe sigurisë kombëtare të Republikës së Kosovës, obligimet sipas këtij ligji, si dhe parimet dhe normat e të drejtës ndërkombëtare.</p> <p>4. Vendimi për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare merret nga Ministria e Punëve të Jashtme, në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>5. Me dorëzimin e kërkesës në Ministrinë e Punëve të Jashtme për një vendim të tillë, ministria ose agjencia shtetërore përkatëse dorëzon edhe projektin e tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>6. Në rast se ministria ose agjencia shtetërore propozon nismën e lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare pa dorëzuar projektin e tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare, atëherë ministria ose agjencia shtetërore përkatëse dorëzon një letër shpjeguese. Në letrën</p>	<p>the Constitution of the Republic of Kosovo, this Law, other laws on the relevant fields as well as international law.</p> <p>3. When taking a decision on expediency of the conclusion of an International Agreement of the Republic of Kosovo, conformity of the provisions of the draft International Agreement with the Constitution of the Republic of Kosovo, the basic principles and objectives of foreign policy and national security of the Republic of Kosovo, the requirements of this Law, the principles and norms of international law must be considered.</p> <p>4. The decision on the expediency of conclusion of the International Agreement shall be taken by the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>5. Applying to the Ministry of Foreign Affairs for such a decision the responsible ministry or state agency shall submit the draft text of the International Agreement.</p> <p>6. When the responsible Ministry or state agency proposes the initiative for the conclusion of the International Agreement without having the draft text of the International Agreement, it shall submit an explanatory letter instead. In the</p>	<p>Kosovo, ovog Zakona, drugih zakona iz odnosnih oblasti kao i međunarodnog prava.</p> <p>3. Pri donošenju odluke o ekspedovanju zaključivanja nekog međunarodnog ugovora Republike Kosovo, moraju se razmotriti usklađenost odredaba nacрта međunarodnog ugovora sa Ustavom Republike Kosovo, sa osnovnim načelima i ciljevima spoljne politike i nacionalne bezbednosti Republike Kosovo, zahtevima sadržanim u ovom Zakonu, kao i sa načelima i normama međunarodnog prava.</p> <p>4. Odluku o vremenskom roku za zaključenje međunarodnog ugovora donosi Ministarstvo inostranih poslova.</p> <p>5. Uz svoje obraćanje Ministarstvu inostranih poslova za donošenje takve odluke, nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da podnesu nacrt teksta međunarodnog ugovora.</p> <p>6. Kad nadležno ministarstvo ili državna agencija iniciraju zaključenje nekog međunarodnog ugovora bez priloženog nacрта teksta međunarodnog ugovora, onda su odnosno ministarstvo ili državna agencija dužni da umesto toga podnesu pismo s</p>
--	--	--



<p>shpjeguese, ministria ose agjencia shtetërore përkatëse specifikon qëllimet dhe përshkruan dispozitat kryesore të marrëveshjes ndërkombëtare për të cilën bëhet kërkesa.</p> <p>7. Në rast se Ministria e Punëve të Jashtme, para marrjes së vendimit për lidhjen e marrëveshjes ndërkombëtare, ka dyshime rreth afatit kohor për lidhjen e marrëveshjes ndërkombëtare, atëherë mund të kërkojë nga ministritë ose agjencitë shtetërore përkatëse të dorëzojnë me shkrim opinionet e tyre rreth afatit kohor të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare. Në qoftë se ministria ose agjencia shtetërore përkatëse nuk pajtohet me vendimin e marrë nga Ministria e Punëve të Jashtme për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare, çështja e afatit kohor të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare vendoset nga Qeveria.</p> <p>8. Në qoftë se lidhja e marrëveshjes ndërkombëtare është e paraparë në një program ose dokument tjetër të Republikës së Kosovës të miratuar me ligj ose me ndonjë vendim të Qeverisë, atëherë konsiderohet se është marrë vendimi për afatin kohor për lidhjen e marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>9. Propozimet e bëra për lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare dhe tekstet e</p>	<p>explanatory letter, the ministry or state agency shall specify the purposes and describe the principal provisions of the International Agreement to be concluded.</p> <p>7. When the Ministry of Foreign Affairs has doubts about the expediency of conclusion of the International Agreement before taking the decision concerning the conclusion of the International Agreement, the Ministry may ask other relevant ministries or state agencies to submit, in writing, their opinions on the expediency of conclusion of the International Agreement. If the responsible ministry or state agency does not agree to the decision taken by the Ministry of Foreign Affairs on the expediency of conclusion of the International Agreement, the issue of the expediency of conclusion of the International Agreement shall be decided by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>8. When the conclusion of the International Agreement is provided for in a programme or other document approved by a law of the Republic of Kosovo or by a decision of the Government of the Republic of Kosovo, the decision on the expediency of conclusion of the International Agreement shall be deemed to have been already taken.</p> <p>9. Proposals for the conclusion of International Agreements made and their</p>	<p>objašnjenjem. U pismu s objašnjenjem, ministarstvo ili državna agencija dužni su da bliže odrede svrhu i da opišu glavne odredbe međunarodnog ugovora koji treba da bude zaključen.</p> <p>7. U slučaju da Ministarstvo inostranih poslova ima određene nedoumice u pogledu međunarodnog ugovora pre donošenja odluke u pogledu zaključivanja datog međunarodnog ugovora, Ministarstvo može da zatraži od drugih relevantnih ministarstava ili državnih agencija da podnesu u pisanoj formi svoja mišljenja o vremenskom roku za zaključenje datog međunarodnog ugovora. Ako se nadležno ministarstvo ili državna agencija ne saglase sa odlukom koju je donelo Ministarstvo inostranih poslova o vremenskom roku za zaključenje međunarodnog ugovora, pitanje vremenskom roku za zaključenje tog međunarodnog ugovora rešiće Vlada.</p> <p>8. Kad je zaključivanje međunarodnog ugovora predviđeno programom ili drugim dokumentom usvojenim nekim zakonom Republike Kosovo ili drugom odlukom Vlade, smatraće se da je doneta odluka o vremenskom roku za zaključenje tog međunarodnog ugovora.</p> <p>9. Sačinjeni predlozi za zaključivanje međunarodnog ugovora i nacrt njegovog</p>
---	---	--



<p>tyre në gjuhë shqipe dhe serbe, si dhe gjuhët e tjera të huaja përkatëse mund t'i dërgohen shteteve dhe organizatave ndërkombëtare të huaja vetëm përmes kanaleve diplomatike dhe vetëm pas marrjes së vendimit për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare, si dhe pas procedurës së shqyrtimit në pajtim me nenin 6 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Procedura e shqyrtimit të projekt marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>1. Teksti i projekt marrëveshjes ndërkombëtare i hartuar nga një ministri ose agjenci shtetërore në gjuhët shqipe dhe serbe, si dhe në gjuhët e huaja përkatëse, nëse është i disponueshëm i dërgohet ministrive ose agjencive shtetërore përkatëse për shqyrtim.</p> <p>2. Projekti i tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare i dërgohet Ministrisë së Punëve të Jashtme për shqyrtim vetëm pasi të jetë shqyrtuar dhe të jetë arritur pajtimi nga ministritë dhe agjencitë shtetërore përkatëse. Projekti i tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare i dërgohet Ministrisë së Punëve të Jashtme bashkë me kopjet e opinionëve të pranuar nga ministritë ose agjencitë shtetërore përkatëse gjatë procedurës së shqyrtimit.</p>	<p>draft texts in the Albanian, Serbian and relevant foreign languages may be sent to foreign states and international organizations, only through diplomatic channels and only after the decision on the expediency of conclusion of the International Agreement has been made and the review procedure pursuant to Article 6 of this Law has been performed.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 The Procedural Review of the draft International Agreements</p> <p>1. The text of the draft International Agreement drafted by a particular ministry or state agency in the Albanian and Serbian languages, and in the relevant foreign language, if the text is available shall be sent to relevant ministries or state agencies for their review.</p> <p>2. The draft text of the International Agreement shall be sent to the Ministry of Foreign Affairs for review only after it has been reviewed and agreed to by all other relevant ministries and state agencies. The draft text of the International Agreement shall be sent to Ministry of Foreign Affairs together with copies of opinions received by other ministries or state agencies during the review procedure.</p>	<p>teksta na albanskom, srpskom i na relevantnom stranom jeziku mogu da budu prosleđeni stranim državama i međunarodnim organizacijama jedino putem diplomatskih kanala i jedino nakon donošenja odluke o ekspedovanju zaključivanja tog međunarodnog ugovora shodno članu 6 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Procedura za razmatranje nacrt a međunarodnih ugovora</p> <p>1. Tekst nacrt a međunarodnog ugovora koji je napisalo neko ministarstvo ili državna agencija, na albanskom i srpskom jeziku i na relevantnom stranom jeziku, ako je tekst dostupan, šalje se nadležnim ministarstvima ili državnim agencijama na razmatranje.</p> <p>2. Nacrt teksta međunarodnog ugovora treba da bude prosleđen Ministarstvu inostranih poslova na razmatranje tek nakon što su ga razmotrila i prihvatila sva druga relevantna ministarstva i državne agencije. Nacrt teksta međunarodnog ugovora treba da bude prosleđen Ministarstvu inostranih poslova zajedno sa kopijama mišljenja dobijenih od drugih ministarstava ili državnih agencija u toku procedure razmatranja.</p>
---	--	--



<p>3. Ministria ose agjencia shtetërore përkatëse siguron përkthimin e projektit të tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe ose në gjuhën e huaj përkatëse.</p>	<p>3. The responsible ministry or state agency shall arrange for the translation of the draft text of the International Agreement into the Albanian and Serbian languages or into the relevant foreign language.</p>	<p>3. Nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da obezbede prevođenje nacрта teksta međunarodnog ugovora na albanski i srpski jezik ili na relevantan strani jezik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kompetenca për të lidhur marrëveshje ndërkombëtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Powers to Conclude International Agreements</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Ovlašćenje za zaključenje međunarodnih ugovora</p>
<p>1. Presidenti, Kryeministri dhe Ministri i Punëve të Jashtme kanë të drejtën e kryerjes së të gjitha veprimeve të ndërlidhura me lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, pa autorizime të veçanta.</p> <p>2. Shefi i misionit diplomatik të Republikës së Kosovës ose përfaqësuesi i autorizuar i Republikës së Kosovës në një konferencë ndërkombëtare, organizatë ndërkombëtare ose një prej organeve të tyre ka të drejtën e negociimit të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare të Republikës së Kosovës ose të miratojë tekstin me shtetin në të cilin është akredituar ose në konferencën ndërkombëtare, organizatën ndërkombëtare ose një prej organeve të tyre.</p> <p>3. Personat tjerë, mund të kryejnë veprime drejt lidhjes së marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës vetëm me kusht që kanë fuqi të deleguara në bazë të ligjit në</p>	<p>1. The President and the Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs shall be entitled without possessing special powers to perform all acts relating to the conclusion of the International Agreements of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The head of a diplomatic mission of the Republic of Kosovo or the authorized representative of the Republic of Kosovo at an international conference, international organization or one of its bodies shall be entitled to negotiate the conclusion of an International Agreement of the Republic of Kosovo or to approve its text with the State to which he is accredited or at the international conference, international organization or one of its bodies.</p> <p>3. Other persons may perform acts relating to the conclusion of the International Agreements of the Republic of Kosovo only provided they possess powers granted to</p>	<p>1. Predsednik, premijer i ministar inostranih poslova imaju pravo da bez ikakvog posebnog punomoćja vrše sve radnje koje se odnose na zaključenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo.</p> <p>2. Šef diplomatske misije Republike Kosovo ili ovlašćeni predstavnik Republike Kosovo na nekoj međunarodnoj konferenciji, u nekoj međunarodnoj organizaciji ili u nekom od njenih tela ovlašćeni su da pregovaraju o zaključenju nekog međunarodnog ugovora Republike Kosovo ili da prihvate tekst takvog ugovora sa državom u kojoj su akreditovani ili na međunarodnoj konferenciji, u nekoj međunarodnoj organizaciji ili u nekom od njenih tela.</p> <p>3. Druga lica mogu da vrše radnje koje se odnose na zaključenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo jedino pod uslovom da imaju punomoć koja im je data</p>



<p>fuqi dhe procedurës së përcaktuar në nenin 7 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Procedura për dhënien e autorizimit për lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>1. Kompetenca për kryerjen e veprimeve të ndërlidhura me lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës që kanë të bëjnë me fushat e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 11 të këtij Ligji autorizohet nga Presidenti pas rekomandimit nga Qeveria.</p> <p>2. Kompetenca për të kryer veprimet e ndërlidhura me lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, përveç atyre sipas paragrafit 1 të nenit 11 të këtij ligji, autorizohen nga Ministri i Punëve të Jashtme.</p> <p>3. Kompetenca për të lidhur marrëveshje ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, të cilat hyjnë në fuqi në datën e nënshkrimit, autorizohen nga Presidenti pas rekomandimit të ministrisë ose agjencisë shtetërore, kompetencë e së cilës është hartimi i marrëveshjes ndërkombëtare, me kusht që Ministria e Punëve të Jashtme të ketë dhënë pëlqimin paraprak për marrëveshjen përkatëse.</p>	<p>them on the basis of the laws in force and according to the procedure established in Article 7 of present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Procedure for Granting Powers to Conclude International Agreements</p> <p>1. The powers to perform acts related to the conclusion of International Agreements of the Republic of Kosovo dealing with special areas as defined in Article 11, paragraph 1, of the present Law, shall be authorized by the President upon recommendation of the Government.</p> <p>2. The powers to perform the acts relating to the conclusion of International Agreements of the Republic of Kosovo other those referred to in paragraph 1 of Article 11 of this law, shall be granted by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The powers for concluding International Agreements of the Republic of Kosovo which enter into force on the date of the signing thereof shall be granted by the President on the recommendation of the ministry or state agency within whose competence falls the drawing up of the, International Agreement provided the Ministry of Foreign Affairs has given its previous consent thereto.</p>	<p>na osnovu važećeg zakona i u skladu sa postupkom propisanim u članu 7 ovog Zakona</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Procedura za davanje punomoći za zaključenje međunarodnih ugovora</p> <p>1. Punomoć za vršenje radnji koje se odnose na zaključenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo koji se odnose na oblasti utvrđene u stavu 1 člana 11 ovog Zakona daje predsednik na predlog Vlade.</p> <p>2. Punomoć za vršenje drugih radnji koje se odnose na zaključenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo osim onih iz stava 1 člana 11 ovog Zakona daje ministar inostranih poslova.</p> <p>3. Punomoć za zaključenje međunarodnog ugovora Republike Kosovo koje stupa na snagu danom njegovog potpisivanja daje predsednik na preporuku onog ministarstva ili državne agencije pod čiju nadležnost potpada izrada datog međunarodnog ugovora, pod uslovom da je na taj ugovor Ministarstvo inostranih poslova dalo svoju prethodnu saglasnost.</p>
---	--	--



<p>4. Kërkesës drejtuar Qeverisë për dhënien e autorizimit nga Presidenti për të kryer veprime që kanë të bëjnë me lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare të referuara në paragrafin 1 të nenit 11, ministria ose agjencia shtetërore përkatëse i bashkëngjet dokumentet në vijim:</p> <p>4.1. Projektin e tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe dhe, sipas nevojës, në gjuhën e huaj përkatëse;</p> <p>4.2. Opinionet e dorëzuara nga ministritë ose agjencitë shtetërore gjatë periudhës së shqyrtimit;</p> <p>4.3. Vendimin e Ministrisë së Punëve të Jashtme për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>5. Vendimi nxirret nga Qeveria për të kërkuar dhënien e autorizimit nga Presidenti. Vendimi i Qeverisë specifikon nenet ose paragrafët përkatëse të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe të këtij ligji.</p> <p>6. Kërkesës drejtuar Ministrisë së Punëve të Jashtme për dhënien e autorizimit për të kryer veprime të ndërlidhura me lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare, përveç atyre të referuara në paragrafin 1 të nenit 11, ministria ose agjencia shtetërore përkatëse i</p>	<p>4. Applying to the Government of the Republic of Kosovo for the granting of powers by the President to perform acts relating to the conclusion of the International Agreement referred to in Paragraph 1 of Article 11, the responsible ministry or state agency shall submit the following documents:</p> <p>4.1. The draft text of the International Agreement in the Albanian and Serbian languages, and, where applicable, in the relevant foreign language;</p> <p>4.2. Opinions submitted by ministries or state agencies during the review procedure;</p> <p>4.3. The decision of the Ministry of Foreign Affairs on the expediency of conclusion of the International Agreement;</p> <p>5. The decision shall be issued by the Government of the Republic of Kosovo to apply to the President for the granting of the powers. The decision shall specify the relevant Articles or paragraphs of the Constitution of the Republic of Kosovo and this law;</p> <p>6. Applying to the Ministry of Foreign Affairs for the granting of powers to perform acts relating to the conclusion of the International Agreement other than those referred to in Paragraph 1 of Article 11 of this Law, the responsible ministry or state</p>	<p>4. U svom obraćanju Vladi za dobijanje punomoći od predsednika za zaključenje međunarodnog ugovora iz stava 1 člana 11, nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da prilože sledeća dokumenta:</p> <p>4.1. Nacrt teksta međunarodnog ugovora na albanskom i srpskom jeziku i, prema prilici, na relevantnom stranom jeziku;</p> <p>4.2. Mišljenja koja su dostavila druga ministarstva ili državne agencije u proceduri razmatranja;</p> <p>4.3. Odluku Ministarstva inostranih poslova o vremenskom roku za zaključenje međunarodnog ugovora</p> <p>5. Odluku koju treba da izda Vlada a odnosi se na davanje punomoći od strane predsednika. Odluka mora da navede relevantne članove odnosno stavove Ustava Republike Kosovo i ovog Zakona;</p> <p>6. Uz svoje obraćanje ministru inostranih poslova za davanje punomoći za vršenje radnji koje se odnose na zaključenje drugog međunarodnog ugovora osim onog iz stava 1 člana 11 ovog Zakona, nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da</p>
--	---	---



<p>bashkëngjet dokumentet në vijim:</p> <p>6.1. Projektin e tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe dhe, sipas nevojës, në gjuhën e huaj përkatëse;</p> <p>6.2. Opinionet e dorëzuara nga ministritë ose agjencitë shtetërore gjatë periudhës së shqyrtimit;</p> <p>7. Kërkesës së drejtuar Presidentit të Republikës së Kosovës për dhënien e autorizimit për kryerjen e veprimeve të ndërlidhura me lidhjen e marrëveshjes ndërkombëtare, e cila hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit, ministria ose agjencia shtetërore i bashkëngjiten dokumentet në vijim:</p> <p>7.1. teksti i projekt marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe dhe, sipas nevojës, në gjuhën e huaj përkatëse;</p> <p>7.2. Opinionet e dorëzuara nga ministritë ose agjencitë shtetërore gjatë periudhës së shqyrtimit;</p> <p>7.3. Vendimin e Ministrisë së Punëve të Jashtme për afatin kohor të lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare.</p>	<p>agency shall submit the following documents:</p> <p>6.1. The draft text of the International Agreement in the Albanian and Serbian languages, and, where applicable, in the relevant foreign language;</p> <p>6.2. Opinions submitted by ministries or state agencies during the review procedure;</p> <p>7. Applying to the President of the Republic of Kosovo for the granting of powers to perform acts relating to the conclusion of the International Agreement which enters into force on the moment of signature, the responsible ministry or state agency shall submit the following documents:</p> <p>7.1. The text of the draft International Agreement in the Albanian and Serbian languages, and, where applicable, in the relevant foreign language;</p> <p>7.2. Opinions submitted by ministries or state agencies during the review procedure;</p> <p>7.3. The decision of the Ministry of Foreign Affairs on the expediency of conclusion of the International Agreement.</p>	<p>podnesu sledeća dokumenta:</p> <p>6.1. Nacrt teksta međunarodnog ugovora na albanskom i srpskom jeziku, i prema prilici, na relevantnom stranom jeziku;</p> <p>6.2. Mišljenja koja su dostavila druga ministarstva ili državne agencije u proceduri razmatranja;</p> <p>7. Uz svoje obraćanje predsedniku Republike Kosovo za davanje punomoći za vršenje radnji koje se odnose na zaključenje međunarodnog ugovora koje stupa na snagu trenutkom potpisivanja, nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da podnesu sledeća dokumenta:</p> <p>7.1. Tekst nacarta međunarodnog ugovora na albanskom i srpskom jeziku, i prema prilici, na relevantnom stranom jeziku;</p> <p>7.2. Mišljenja koja su dostavila druga ministarstva ili državne agencije u proceduri razmatranja;</p> <p>7.3. Odluke ministra inostranih poslova o vremenskom roku za zaključenje međunarodnih ugovora.</p>
---	---	---



<p>8. Presidenti dhe Ministria e Punëve të Jashtme japin autorizim, brenda afatit kohor prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve pune nga data e pranimit të kërkesës nga Qeveria, respektivisht ministria ose agjencia shtetërore përkatëse. Autorizimet nënshkruhen nga Presidenti dhe Ministri i Punëve të Jashtme.</p> <p>9. Informatat për autorizimet nga Presidenti dhe Ministri i Punëve të Jashtme ruhen dhe administrohen në Ministrinë e Punëve të Jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Negociatat për marrëveshje ndërkombëtare</p> <p>1. Para fillimit të negociatave, ministria ose agjencia shtetërore përkatëse propozon përbërjen e delegacionit, kohën dhe vendin ku do të zhvillohen negociatat, pasi të jetë marrë më parë pëlqimi i Ministrisë së Punëve të Jashtme.</p> <p>2. Pas çdo faze të negociatave të marrëveshjeve ndërkombëtare, ministria ose agjencia shtetërore përkatëse raporton rreth përparimit dhe rezultateve të negociatave tek Ministria e Punëve të Jashtme. Çdo korrespondencë me organizatat e huaja shtetërore dhe ndërkombëtare rreth marrëveshjeve ndërkombëtare shkëmbehet</p>	<p>8. The President and Minister of Foreign Affairs shall issue full powers no later than within fifteen (15) working days of the date of receipt of the request by the Government, respectively the ministry or state agency. Full powers shall be signed by the President and the Minister of Foreign Affairs.</p> <p>9. Information about full powers shall be stored and administered at the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Negotiations of the International Agreement</p> <p>1. Prior to the commencement of negotiations, the relevant ministry or state agency shall propose the composition of the delegation, time and location for the negotiations to be held, after receiving the consent by the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>2. After each stage of negotiations of the International Agreements, the responsible ministry or state agency shall report the progress and results of the negotiations to the Ministry of Foreign Affairs. Any correspondence with foreign states and international organizations regarding the International Agreements shall be</p>	<p>8. Predsednik i Ministarstvo inostranih poslova izdaju punomoćje u roku od petnaest (15) radnih dana od dana prijema zahteva od vlade ili od nadležnog ministarstva ili državne agencije. Redovne punomoći potpisuju predsednik i ministar inostranih poslova.</p> <p>9. Informacije o punomoćjima koje su dali predsednik i Ministarstvo inostranih poslova čuva i vodi Ministarstvo inostranih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Pregovaranje u cilju sklapanja međunarodnih ugovora</p> <p>1. Pre početka pregovaranja, nadležno ministarstvo ili državna agencija predlažu sastav delegacije, vreme i mesto kada i gde će se održati pregovori, posle prethodnog dobijanja saglasnosti od Ministarstva inostranih poslova.</p> <p>2. Posle svake faze pregovaranja u cilju zaključenja međunarodnog ugovora, nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da podnesu izveštaj o ostvarenom napretku i rezultatima pregovaranja Ministarstvu inostranih poslova. Svaka prepiska sa stranim državama i međunarodnim organizacijama u pogledu</p>
---	---	---



<p>vetëm përmes kanaleve diplomatike.</p> <p>3. Çdo propozim i bërë gjatë negociatave për bërjen e ndryshimeve dhe plotësimeve të mëdha në projektin e tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare i nënshtrohet procedurës së shqyrtimit nga ministritë ose agjencitë shtetërore. Negociatat mund të vazhdojnë nëse ministritë ose agjencitë shtetërore përkatëse pajtohen për ndryshimet dhe propozimet e bëra gjatë procedurës së shqyrtimit.</p> <p>4. Nëse ministritë ose agjencitë shtetërore përkatëse nuk pajtohen për ndryshimet ose plotësimet e propozuara në projektin e tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare, atëherë me propozimin e Ministrisë së Punëve të Jashtme plotësimet dhe ndryshimet shqyrtohen dhe vendosen nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Forma dhe Gjuha</p> <p>1. Secila palë shtyp tekstin dy herë në gjuhët zyrtare:</p> <p>1.1. në alternatin dhe në letrën e vet;</p> <p>1.2. në alternatin dhe në letrën e palës tjetër.</p> <p>2. Palët mund të merren vesh që për çdo kopje origjinale të përdoret edhe një gjuhë e</p>	<p>exchanged only through diplomatic channels.</p> <p>3. Any proposals made during the negotiations to make major changes or additions to the draft text of the International Agreement shall be subject to the review procedure by the relevant ministries or state agencies. Negotiations may be resumed if the relevant ministries or state agencies agree to the proposed changes and additions during the review procedure.</p> <p>4. If the relevant ministries or state agencies do not agree to the proposed changes or additions to the project text of the International Agreement, then amendments shall be examined and decided by the Government after the submission of the proposal by the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Form and Language</p> <p>1. Each part shall print the text twice in official languages:</p> <p>1.1. in its own alternate and letter;</p> <p>1.2. in the alternate and letter of the other party.</p> <p>2. Parties may agree to use another jointly accepted foreign language for each original</p>	<p>međunarodnih ugovora može da se razmeni jedino putem diplomatskih kanala.</p> <p>3. Svaki predlog dat u toku pregovaranja u cilju većih izmena ili dopuna na nacrt teksta međunarodnog ugovora mora da prođe kroz proceduru razmatranja u Ministarstvu ili državnoj agenciji. Pregovori mogu da budu nastavljeni ako nadležna ministarstva ili državne agencije prihvate predložene izmene i dopune u proceduri razmatranja.</p> <p>4. Ako se nadležna ministarstva ili državne agencije ne saglase sa predloženim izmenama ili dopunama na nacrt teksta međunarodnog ugovora, onda će na predlog Ministarstva inostranih poslova te izmene ili dopune razmotriće i o njima doneti odluku Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Forma i jezik</p> <p>1. Svaka strana piše tekst dva puta na službenim jezicima;</p> <p>1.1. u jednom alternatu na svom pismu;</p> <p>1.2. u jednom alternatu na pismu druge strane.</p> <p>2. Strane mogu da se dogovore da za svaki primerak originala upotrebe i neki strani</p>
---	---	--



<p>huaj e pranuar bashkërisht.</p> <p>3. Pas kësaj, shkëmbehen alternatet sipas paragrafëve 1.1 dhe 1.2 të këtij neni. Në këtë mënyrë secila palë ka dy kopje të ekzemplarit të vet në gjuhën e të dyja palëve.</p> <p>4. Në raste të veçanta, marrëveshjet ndërkombëtare dypalëshe mund të hartohen edhe vetëm në një gjuhë të huaj të tretë, të pranuar bashkërisht nga të dyja palët. Në këtë rast, ministria ose agjencia shtetërore depoziton në Ministrinë e Punëve të Jashtme, krahas origjinalit të marrëveshjes, edhe përkthimin në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Ratifikimi i marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>1. Marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës që kanë të bëjnë me fushat në vijim i nënshtrohen ratifikimit nga Kuvendi i Republikës së Kosovës:</p> <p>1.1. Territori, paqja, aleancat, çështjet politike dhe ushtarake;</p> <p>1.2. Të drejtat dhe liritë fundamentale;</p> <p>1.3. Anëtarësimi i Republikës së Kosovës në organizata ndërkombëtare;</p> <p>1.4. Marrja e obligimeve financiare nga Republika e Kosovës.</p>	<p>copy.</p> <p>3. Afterwards, alternates, on the basis of paragraphs 1.1 and 1.2 of the present Article, shall be exchanged. Resultantly, each party shall possess two copies in the languages of both parties.</p> <p>4. In special cases, international bilateral treaties may be drawn up in a single third language, agreed upon jointly by both parties. In this case, the ministry or state agency shall deposit to the Ministry of Foreign Affairs, apart from the original document of the agreement, the translation in official languages.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Ratification of International Agreements</p> <p>1. International Agreements of the Republic of Kosovo related to the following subjects shall be subject to ratification by the Assembly of the Republic of Kosovo:</p> <p>1.1. Territory, peace, alliances, political and military issues;</p> <p>1.2. Fundamental rights and freedoms;</p> <p>1.3. Membership of the Republic of Kosovo in international organizations;</p> <p>1.4. The undertaking of financial obligations by the Republic of Kosovo.</p>	<p>jezik koji zajednički prihvate.</p> <p>3. Posle toga razmenjuju alternate shodno stavu 1.1. i 1.2 ovog člana. Na taj način svaka strana ima dve kopije svog primerka na jezicima obeju strana.</p> <p>4. U posebnim slučajevima međunarodni bilateralni ugovori mogu da budu samo na trećem, stranom jeziku, koji zajednički prihvate obe strane. U tom slučaju ministarstvo ili državna agencije zajedno sa originalom ugovora deponuju u Ministarstvu inostranih poslova i prevode na službene jezike.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Potrđivanje međunarodnih ugovora</p> <p>1. Međunarodni ugovori Republike Kosovo koji se odnose na sledeće oblasti podležu potvrđivanju od strane Skupštine Republike Kosovo:</p> <p>1.1. Teritorija, mir, savezništva, politička i vojna pitanja;</p> <p>1.2. Osnovna prava i slobode;</p> <p>1.3. Članstvo Republike Kosovo u međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.4. Preuzimanje finansijskih obaveza od strane Republike Kosovo.</p>
---	---	---



<p>2. Marrëveshjet ndërkombëtare të referuara në paragrafin 1 të këtij neni ratifikohen me ligj të votuar nga dy të tretat (2/3) e të gjithë deputetëve të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës të referuara në paragrafin 1 të këtij neni i dorëzohen Kuvendit me iniciativë të vet ose pas propozimit nga Qeveria.</p> <p>4. Marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, përveç atyre në paragrafin 1 të këtij neni, ratifikohen pas nënshkrimit nga Presidenti.</p> <p>5. Paragrafi 4 i këtij neni nuk vlen për marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës të nënshkuara nga Presidenti.</p> <p>6. Instrumentet e ratifikimit hartohen në bazë të ligjit, përkatësisht dekretit të paraparë në paragrafët 2 dhe 4 të këtij neni ose në bazë të paragrafit 5 të këtij neni.</p> <p>7. Në rastet e nismës së procedurës së ratifikimit të marrëveshjeve ndërkombëtare të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, ministria ose agjencia përkatëse harton, nis procedurën e shqyrtimit në bazë të nenit 6 të këtij ligji dhe dorëzon në Qeveri, bashkë me tekstin e marrëveshjes ndërkombëtare dhe letrën shpjeguese për marrëveshjen</p>	<p>2. International Agreements referred to in Paragraph 1 of the present Article shall be ratified by a law by two thirds (2/3) vote of all deputies of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. International Agreements of the Republic of Kosovo referred to in Paragraph 1 of the present Article shall be submitted to the Assembly on its own initiative or on the proposal of the Government.</p> <p>4. International Agreements of the Republic of Kosovo other than those in Paragraph 1 of the present Article shall be ratified upon signature of the President of the Republic of Kosovo</p> <p>5. Paragraph 4 of this Article shall not apply to International Agreements of the Republic of Kosovo signed by the President of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Instruments of ratification shall be drawn up on the basis of the law or decree respectively specified in paragraphs 2 and 4 of this Article or on the basis of paragraph 5 of this Article.</p> <p>7. When the responsible ministry or state agency initiates the ratification procedure of the International Agreement referred to in Paragraph 1, the responsible ministry or state agency shall draft, initiate the review procedure under Article 6 of this Law and submit to the Government together with the text of the International Agreement and</p>	<p>2. Međunarodni ugovori iz stava 1 ovog člana potvrđuju se zakonom donetim sa dve trećine (2/3) glasova svih poslanika u Skupštini Republike Kosovo.</p> <p>3. Međunarodni ugovori Republike Kosovo iz stava 1 ovog člana moraju da budu prosleđeni u Skupštinu na njenu inicijativu ili na predlog Vlade.</p> <p>4. Drugi međunarodni ugovori Republike Kosovo osim onih iz stava 1 ovog člana potvrđuju se posle potpisivanja od strane predsednika.</p> <p>5. Stav 4 ovog člana ne važi za međunarodne ugovore Republike Kosovo koje potpiše predsednik.</p> <p>6. Instrumenti potvrđivanja biće izrađeni na osnovu zakona ili dekreta, odnosno na način utvrđen u stavovima 2 i 4 ovog člana, ili na osnovu stava 5 ovog člana.</p> <p>7. Kad nadležno ministarstvo ili državna agencija iniciraju proceduru potvrđivanja međunarodnog ugovora iz stava 1, nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da izrade nacrt i iniciraju proceduru razmatranja iz člana 6 ovog Zakona i da ih proslede Vladi Republike Kosovo zajedno sa tekstom međunarodnog ugovora i sa</p>
--	--	--



<p>ndërkombëtare, këto dokumente:</p> <p>7.1. Projektin e vendimit të Qeverisë përmes të cilit kërkohet nga Presidenti që t'i propozojë Kuvendit të Republikës së Kosovës ratifikimin e marrëveshjes ndërkombëtare;</p> <p>7.2. Projektin e dekretit të Presidentit për marrëveshjen ndërkombëtare që i propozohet për ratifikim Kuvendit të Kosovës;</p> <p>7.3. Projektligjin e Republikës së Kosovës për ratifikimin e marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>8. Kërkesa për ratifikimin e marrëveshjeve, të cilat nuk janë të parapara në paragrafin 1 të këtij neni, dërgohet nga Ministria e Punëve të Jashtme të Presidenti.</p> <p>9. Kërkesës për ratifikim i bashkëngjitet teksti i marrëveshjes ndërkombëtare dhe letra shpjeguese e marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>10. Dekreti i ratifikimit të marrëveshjes nga Presidenti i Republikës së Kosovës thirret në dispozitat përkatëse të Kushtetutës së Republikës së Kosovës në bazë të të cilave marrëveshja ndërkombëtare duhet të ratifikohet.</p>	<p>explanatory letter to the International Agreement the following documents:</p> <p>7.1. The draft decision of the Government of the Republic of Kosovo to apply to the President with a request to propose to the Assembly of the Republic of Kosovo to ratify the International Agreement;</p> <p>7.2. The draft decree of the President of the Republic of Kosovo to propose to the Assembly to ratify the International Agreement;</p> <p>7.3. The draft law of the Republic of Kosovo on the ratification of the International Agreement;</p> <p>8. The request for the ratification of agreements that are not provided for in paragraph 1 of this Article shall be submitted by the Ministry of Foreign Affairs to the President.</p> <p>9. The request for ratification shall be accompanied by the text of the International Agreement and the explanatory letter to the International Agreement.</p> <p>10. The decree of the President of the Republic of Kosovo shall specify the relevant articles and/or paragraphs of the Constitution of the Republic of Kosovo pursuant to which the International Agreement is to be ratified.</p>	<p>pismom sa objašnjenjem uz međunarodni ugovor, i sa sledećim dokumentima:</p> <p>7.1. Nacrt odluke Vlade koja se odnosi na predsednika sa zahtevom da on predloži Skupštini Republike Kosovo da potvrdi dati međunarodni ugovor;</p> <p>7.2. Nacrt dekreta predsednika kojim predlaže Skupštini da potvrdi međunarodni ugovor. Taj nacrt dekreta mora da sadrži odredbu Ustava Republike Kosovo na osnovu koje je predesednik dati međunarodni ugovor prosledio na potvrđivanje;</p> <p>7.3. Nacrt zakona Republike Kosovo o potvrđivanju međunarodnog ugovora;</p> <p>8. Zahteve za potvrđivanje međunarodnih ugovora koji nisu obuhvaćeni u stavu 1 ovog člana Ministarstvo inostranih poslova prosleđuje predsedniku.</p> <p>9. Zahtevi za potvrđivanjem moraju da budu priloženi zajedno sa tekstom međunarodnog ugovora i pismom sa objašnjenjem uz međunarodni ugovor.</p> <p>10. Dekret predsednika Republike Kosovo mora da sadrži relevantne članove odnosno stavove Ustava Republike Kosovo na osnovu kojih međunarodni ugovor treba da bude potvrđen.</p>
--	---	--



Neni 12 Rezervat dhe deklaratat	Article 12 Reservations and declarations	Član 12 Rezerve i izjave
<p>1. Në qoftë se ekzistojnë rezerva dhe/ose ka deklarata rreth marrëveshjes ndërkombëtare, ministria ose agjencia shtetërore përkatëse i raporton këto te ministritë dhe agjencitë qeveritare relevante gjatë procedurës së shqyrtimit në bazë të nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>2. Ministria ose agjencia shtetërore përkatëse përfshinë tekstin e rezervave dhe/ose deklaratave në projektligjin e Republikës së Kosovës rreth ratifikimit të marrëveshjes ndërkombëtare ose projektin e dekretit të Presidentit të Republikës së Kosovës për ratifikimin e marrëveshjes ndërkombëtare dhe bën përkthimin e këtyre rezervave dhe/ose deklaratave në gjuhën e huaj përkatëse.</p> <p>3. Tërheqja ose amendamenti i rezervave dhe/ose deklaratave në lidhje me marrëveshjen ndërkombëtare duhet t'i nënshtrohet kërkesave të nenit 11 të këtij ligji.</p>	<p>1. If any reservations and/or declarations are made regarding the International Agreement, the responsible ministry or state agency shall report these to the relevant ministries and Government agencies during the review procedure under Article 6 of this Law.</p> <p>2. The responsible ministry or state agency shall include the text of these reservations and/or statements into the draft law of the Republic of Kosovo on the ratification of the International Agreement or the draft decree of the President of the Republic of Kosovo on the ratification of the International Agreement, respectively, and shall arrange for the translation of these reservations and/or statements into the foreign language concerned.</p> <p>3. The withdrawal or amendment of the reservations and/or statements regarding the International Agreement shall be subject to the requirements of Article 11 of this Law.</p>	<p>1. Ako budu stavljene bilo koje rezerve odnosno izjave na međunarodni ugovor, nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da ih prijave relevantnim ministarstvima i vladinim agencijama u proceduri revizije shodno članu 6 ovog Zakona.</p> <p>2. Nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da unesu tekst tih rezervi ili izjava u nacrt zakona Republike Kosovo o potvrđivanju međunarodnog ugovora ili u nacrt dekreta predsednika Republike Kosovo o potvrđivanju međunarodnog ugovora, i da se potrude da obezbede prevod tih rezervi ili izjava na odnosni strani jezik.</p> <p>3. Povlačenje ili donošenje amandmana na rezerve ili na izjave na neki međunarodni ugovor podleže zahtevima propisanim u članu 11 ovog Zakona.</p>
Neni 13 Lidhja e marrëveshjeve për bashkëpunim ndërinstitucional <p>1. Ministritë dhe agjencitë shtetërore mund të lidhin, brenda fushës së tyre të</p>	Article 13 Conclusion of agreements on inter-institutional cooperation <p>1. Ministries or state agencies may conclude, within their competence,</p>	Član 13 Zaključivanje ugovora o međuinstitucionalnoj saradnji <p>1. Ministarstva u Vladi i državne agencije mogu da zaključe, svako u okviru svojih</p>



<p>kompetencave, marrëveshje apo memorandume me shtetet e huaja ose organizatat ndërkombëtare vetëm nëse marrëveshjet e tilla nuk përmbajnë obligime të detyrueshme për Qeverinë. Këto marrëveshje mund të lidhen me shkëmbim notash, pa zhvilluar bisedime me delegacione.</p> <p>2. Këto marrëveshje mund të lidhen vetëm nëse nuk janë në kundërshtim me ligjet dhe aktet tjera ligjore të Republikës së Kosovës dhe zotimet e saja ndërkombëtare, dhe nëse zbatimi i marrëveshjeve të tilla nuk kërkon financim shtesë nga buxheti shtetëror i Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Projekti i teksteve të marrëveshjeve të tilla i dërgohet Ministrisë së Punëve të Jashtme për shqyrtim.</p> <p>4. Pasi Ministria e Punëve të Jashtme të japë pëlqimin me shkrim për lidhjen e marrëveshjes, marrëveshja nënshkruhet nga Ministri i ministrisë përkatëse, udhëheqësi i agjencisë shtetërore ose ndonjë institucioni tjetër shtetëror ose nga ndonjë person i autorizuar nga udhëheqësi i ministrisë, agjencisë shtetërore ose institucionit tjetër përkatës.</p> <p>5. Një kopje e shtypur dhe një elektronike e</p>	<p>agreements or memoranda with institutions of other states and international organizations only if such agreements do not contain legally binding obligations on the Government. These agreements may be concluded through an exchange of notes, without the developing negotiations with delegations.</p> <p>2. This agreements may be concluded only if they are not in conflict with laws and other legal acts of the Republic of Kosovo and its international commitments, and if the implementation of such agreements does not require additional financing from the State budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Draft texts of such agreements shall be sent to the Ministry of Foreign Affairs for review.</p> <p>4. Once the Ministry of Foreign Affairs has given its written consent to the conclusion of the agreement, the agreement shall be signed by the head of the respective ministry, state agency or other state institution or by a person authorized to this end by the head of such ministry, state agency or other relevant institution.</p> <p>5. A paper and an electronic copy of the text</p>	<p>nadležnosti, sporazume ili memorandume sa stranim državama i međunarodnim organizacijama jedino ako takvi ugovori ne sadrže pravno obavezujuće klauzule po Vladu Republike Kosovo. Takvi sporazumi mogu da se zaključe putem razmene nota, bez razgovora između delegacija.</p> <p>2. Takvi sporazumi mogu da se zaključe jedino ako nisu u sukobu sa zakonima i drugim pravnim aktima Republike Kosovo i ako nisu u sukobu sa njegovim preuzetim međunarodnim obavezama, i ako realizacija takvih ugovora ne zahteva dodatno finansiranje iz državnog budžeta Republike Kosovo.</p> <p>3. Nacrti tekstova tih ugovora moraju da budu prosleđeni Ministarstvu inostranih poslova na razmatranje.</p> <p>4. Nakon što je Ministarstvo inostranih poslova dalo svoju napismenu saglasnost za zaključenje takvog ugovora, sporazum potpisuje starešina odnosnog ministarstva, državne agencije ili druge državne institucije, ili lice ovlašćeno na to potpisivanje od strane starešine takvog ministarstva, državne agencije ili druge državne institucije.</p> <p>5. Papirna i elektronska kopija teksta</p>
--	--	--



<p>tekstit të marrëveshjes i dorëzohen Ministrisë së Punëve të Jashtme, e cila ruan dhe administron marrëveshjet e tilla.</p>	<p>of the agreement shall be submitted to the Ministry of Foreign Affairs which stores and handles information on such agreements.</p>	<p>ugovora mora da bude dostavljena Ministarstvu inostranih poslova koje čuva i vodi podatke o tim ugovorima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Projekti standard i tekstit të marrëveshjeve ndërkombëtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Draft standard texts of the International Agreements</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Izrada standardnih tekstova međunarodnih ugovora</p>
<p>1. Ministria ose agjencia shtetërore përkatëse mund të hartojë tekstin standard për marrëveshje ndërkombëtare. Projektet e teksteve të tilla për marrëveshje ndërkombëtare i dërgohen ministrive dhe Qeverisë ose agjencive shtetërore për shqyrtim në përputhje me nenin 6 të këtij ligji.</p> <p>2. Ministria ose agjencia shtetërore përkatëse dorëzon në Ministrinë e Punëve të Jashtme projektin standard të tekstit të marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe si dhe projektin e vendimit të Qeverisë së Republikës së Kosovës për miratimin e projektit të tekstit standard për marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>2.1. Projekti standard i tekstit për marrëveshje ndërkombëtare miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>2.2. Projekti standard i tekstit për</p>	<p>1. The responsible ministry or state agency may draft standard texts of International Agreements. Such draft standard texts of International Agreements shall be sent to relevant ministries and Government or state agencies for review in accordance with Article 6 of this Law.</p> <p>2. The responsible ministry or state agency shall submit to the Ministry of Foreign Affairs the draft standard text of the International Agreement in the Albanian and Serbian languages and the draft decision of the Government of the Republic of Kosovo concerning the approval of the draft standard text of the International Agreement.</p> <p>2.1. The draft standard text of the International Agreement shall be approved by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.2. The draft standard text of the</p>	<p>1. Nadležno ministarstvo ili državna agencija mogu da izrade standardne tekstove međunarodnih ugovora. Ti nacrti standardnog teksta međunarodnog ugovora moraju da budu prosleđeni nadležnim ministarstvima u Vladi ili državnoj agenciji u cilju njihovog razmatranja u skladu sa članom 6 ovog Zakona.</p> <p>2. Nadležno ministarstvo ili državna agencija dužni su da dostave Ministarstvu inostranih poslova nacrt standardnog teksta međunarodnog ugovora na albanskom i srpskom jeziku i da napišu nacrt rezolucije Vlade Republike Kosovo koja se odnosi na usvajanje standardnog teksta međunarodnog ugovora.</p> <p>2.1. Nacrt standardnog teksta međunarodnog ugovora odobrava vlada Republike Kosovo.</p> <p>2.2. Nacrt standardnog teksta</p>



<p>marrëveshje ndërkombëtare mund t'i dërgohet shteteve të huaja ose organizatave ndërkombëtare pa kaluar nëpër procedurën shtesë të shqyrtimit në bazë të nenit 6 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kompetenca e Ministrisë së Punëve të Jashtme në procesin e hyrjes në fuqi të marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës</p> <p>1. Aktet ndërkombëtare që kanë të bëjnë me hyrjen në fuqi, vlefshmërinë dhe zbatimin e marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, përfshirë përgatitjen dhe depozitimin e dokumenteve të nevojshme për hyrje në fuqi të marrëveshjes ndërkombëtare me depozitues, njoftimin për suspendim të zbatimit ose njoftimin për shfuqizimin, dhe raportimin për zbatimin e marrëveshjeve ndërkombëtare bëhen nga Ministria e Punëve të Jashtme e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ministria e Punëve të Jashtme harton instrumentet për ratifikimin e marrëveshjeve ndërkombëtare, njoftimet për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore dhe instrumentet tjera të domosdoshme për hyrjen në fuqi të një marrëveshjeje</p>	<p>International Agreement may be sent to foreign states or international organisations of this Law without the additional review procedure under Article 6 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Competence of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo in the Process of Entry into Force of International Agreements the Republic of Kosovo</p> <p>1. International acts relating to the entry into force, validity and operation of International Agreements of the Republic of Kosovo, including preparation and depositing of documents required for the entry into force of the International Agreement with the depository, notification of suspension of the operation or termination and reporting on the implementation of the international agreements shall be carried out by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Ministry of Foreign Affairs shall draw up instruments of ratification of International Agreements, notifications on the completion of internal legal procedures and other instruments necessary for the International Agreement to come into force</p>	<p>međunarodnog ugovora može da bude prosleđen stranim državama ili međunarodnim organizacijama bez procedure dodatne provere iz člana 6. ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nadležnost Ministarstva inostranih poslova Republike Kosovo u postupku stupanja na snagu međunarodnih ugovora Republike Kosovo</p> <p>1. Međunarodne akte koji se odnose na stupanje na snagu, važenje i sprovođenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo, na pripremu i deponovanje u depozitorijum (skladište) dokumenata koji se zahtevaju za stupanje na snagu međunarodnih ugovora, obaveštenja o suspenziji ili prestanku dejstva, i izveštaje o sprovođenju međunarodnih ugovora dužno je da pripremi Ministarstvo inostranih poslova Republike Kosovo.</p> <p>2. Ministarstvo inostranih poslova dužno je da izradi instrumente za potvrđivanje međunarodnih ugovora, obaveštenja o završetku unutrašnjeg pravnog postupka i drugih instrumenata koji su neophodni da bi međunarodni ugovor stupio na snagu, i da</p>
---	--	--



<p>ndërkombëtare, depoziton këto dokumente dhe siguron dërgimin e këtyre dokumenteve në institucionet relevante ndërkombëtare e të huaja, si dhe shkëmbimin e këtyre instrumenteve.</p> <p>3. Ministria e Punëve të Jashtme depoziton marrëveshjet ndërkombëtare tek një depozitues ose duhet të veprojë vet si depozitues, nëse ashtu është paraparë në marrëveshjen ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Karakterit detyrues i marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>1. Marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës që kanë hyrë në fuqi janë të detyrueshme në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Nëse një marrëveshje ndërkombëtare në fuqi e Republikës së Kosovës vendos norma të tjera, përveç atyre të vendosura me ligje ose akte të tjera ligjore të Republikës së Kosovës që janë në fuqi në momentin e lidhjes së marrëveshjes ndërkombëtare ose të cilat kanë hyrë në fuqi pas hyrjes në fuqi të marrëveshjes ndërkombëtare, atëherë dispozitat e marrëveshjes ndërkombëtare të Republikës së Kosovës mbizotërojnë.</p>	<p>shall deposit these instruments and ensure the transmission of these instruments to relevant foreign and international institutions, as well as exchange of these instruments.</p> <p>3. The Ministry of Foreign Affairs shall deposit International Agreements to a depository or shall act as a depository itself, if so provided for in the International Agreement</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Binding Character of International Agreements</p> <p>1. The International Agreements the Republic of Kosovo that have entered into force shall be binding in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. If a International Agreement of the Republic of Kosovo which has entered into force establishes norms other than those established by the laws, other legal acts of the Republic of Kosovo which are in force at the moment of conclusion of the International Agreement or which entered into force after the entry into force of the International Agreement, the provisions of the International Agreements of the Republic of Kosovo shall prevail.</p>	<p>deponuje te instrumente i da obezbedi prebacivanje tih instrumenata relevantnim stranim i međunarodnim institucijama, i da se postara o razmeni tih instrumenata.</p> <p>3. Ministarstvo inostranih poslova dužno je da deponuje međunarodne ugovore u depozitorijum ili da ono samo vrši ulogu depozitorijuma, ako je tako predviđeno u samom međunarodnom ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Obavezujući karakter međunarodnih ugovora</p> <p>1. Međunarodni ugovori Republike Kosovo koji su stupili na snagu obavezujući su za Republiku Kosovo.</p> <p>2. Ako neki međunarodni ugovor Republike Kosovo koji je stupio na snagu uspostavlja drugačije norme od onih koje su uspostavljene zakonom, drugim pravnim aktima Republike Kosovo koji su bili na snazi u trenutku zaključenja međunarodnog ugovora ili koji su stupili na snagu posle stupanja na snagu međunarodnog ugovora, u tom slučaju jaču pravnu snagu imaju odredbe međunarodnog ugovora Republike Kosovo.</p>
---	--	---



<p>3. Nëse një ligj ose ndonjë akt tjetër ligjor miratohet me qëllim të zbatimit të një marrëveshjeje ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, Qeveria dorëzon në Kuvend, në bazë të procedurës së paraparë, një projekt të ligjit adekuat ose duhet të miratojë një vendim të Qeverisë ose siguron miratimin e ndonjë akti tjetër ligjor në bazë të kompetencave përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Zbatimi i marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës</p> <p>1. Qeveria siguron zbatimin e marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p>2. Një marrëveshje ndërkombëtare e Republikës së Kosovës mund të përcaktojë gjithashtu rregulla të veçanta për zbatimin e marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Ndryshimi dhe plotësimi i marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës</p> <p>Një marrëveshje ndërkombëtare e Republikës së Kosovës mund të ndryshohet ose plotësohet në bazë të normave të së drejtës ndërkombëtare dhe në bazë të</p>	<p>3. If a law or any other legal act has to be passed for the purpose of implementation of an International Agreement of the Republic of Kosovo, the Government of the Republic of Kosovo shall submit to the Assembly according to the established procedure a draft of the appropriate law or shall adopt an appropriate decision of the Government or ensure according to its competence the passing of another legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Implementation of International Agreements of the Republic of Kosovo</p> <p>1. The Government shall ensure the implementation of International Agreements.</p> <p>2. An International Agreement of the Republic of Kosovo may also lay down special rules for the implementation of the International Agreements</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Amending International Agreements of the Republic of Kosovo</p> <p>An International Agreement of the Republic of Kosovo may be amended on the grounds of the norms of international law and according to the procedure laid down in this</p>	<p>3. Ako neki zakon ili bilo koji drugi pravni akt treba da se usvoji u cilju sprovođenja nekog međunarodnog ugovora Republike Kosovo, vlada će prema ustanovljenoj proceduri da dostavi Skupštini nacrt odgovarajućeg zakona, ili će da donese odgovarajuću odluku vlade, ili će da obezbedi u skladu sa svojim nadležnostima usvajanje nekog drugog pravnog akta.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Sprovođenje međunarodnih ugovora Republike Kosovo</p> <p>1. Vlada obezbeđuje sprovođenje međunarodnih ugovora.</p> <p>2. Međunarodni ugovor Republike Kosovo može i sam da propiše posebna pravila za sprovođenje međunarodnih ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Izmena i dopuna međunarodnih ugovora Republike Kosovo</p> <p>Neki međunarodni ugovor Republike Kosovo može da bude izmenjen ili dopunjen na osnovu normi međunarodnog prava i shodno proceduri koja je propisana u ovom</p>
--	--	--



<p>procedurës së përcaktuar në këtë ligj për lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare, përveç nëse parashihet ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Tërheqja nga marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës ose suspendimi i zbatimit të tyre</p> <p>1. Marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës mund të tërhiqen dhe zbatimi i tyre të suspendohet vetëm në bazë të dispozitave të marrëveshjeve ndërkombëtare, normave të së drejtës ndërkombëtare dhe në bazë të procedurës së vendosur përmes këtij ligji.</p> <p>2. Vendimi në lidhje me tërheqjen nga një marrëveshje ndërkombëtare të Republikës së Kosovës ose suspendimin e zbatimit të saj në bazë të normave të së drejtës ndërkombëtare të pranuar botërisht, të referuara në paragrafin 1 të nenit 11 të këtij ligji, merret nga Kuvendi i Republikës së Kosovës pas rekomandimit të Presidentit, me iniciativë të tij ose pas propozimit nga Qeveria.</p> <p>3. Vendimi për tërheqjen nga një marrëveshje ndërkombëtare të Republikës së Kosovës ose për suspendimin e zbatimit të</p>	<p>Law for the conclusion of the International Agreements, unless the International Agreement otherwise provides.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Denunciation of International Agreements of the Republic of Kosovo or suspending their implementation</p> <p>1. International Agreements of the Republic of Kosovo may be denounced their operation may be suspended only pursuant to the provisions of the International Agreements, norms of international law and according to the procedure established by this Law.</p> <p>2. The decision concerning denunciation of an International Agreement of the Republic of Kosovo or suspension of its operation according to the universally recognized norms of international law referred to in Paragraph 1 of Article 11 of this Law shall be taken by the Assembly of the Republic of Kosovo on the recommendation of the President of the Republic of Kosovo on his own initiative or upon the proposal of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The decision concerning denunciation of an International Agreements of the Republic of Kosovo or suspension of its operation</p>	<p>zakonu za zaključenje međunarodnih ugovora, osim ukoliko nije propisano drugo u samom međunarodnom ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Otkazivanje međunarodnih ugovora Republike Kosovo ili suspenzija njihovog dejstva</p> <p>1. Međunarodni ugovori Republike Kosovo mogu da budu otkazani, ili njihovo dejstvo može da bude suspendovano jedino na osnovu odredaba međunarodnih ugovora, normi međunarodnog prava i na osnovu procedure koju je propisao ovaj Zakon.</p> <p>2. Odluku koja se odnosi na otkazivanje nekog međunarodnog ugovora Republike Kosovo ili na suspenziju njegovog dejstva, shodno univerzalno prihvaćenim normama međunarodnog prava pomenutim u stavu 1 člana 11 ovog Zakona, donosi Skupština Republike Kosovo na preporuku predsednika Republike Kosovo, ili na sopstvenu inicijativu, ili na predlog vlade Republike Kosovo.</p> <p>3. Odluku koja se odnosi na otkazivanje nekog međunarodnog ugovora Republike Kosovo ili na suspenziju njegovog dejstva,</p>
--	---	---



saj në bazë të normave të së drejtës ndërkombëtare të pranura botërisht, përveç atyre të parapara në paragrafin 1 të nenit 11 të këtij ligji, merret nga Presidenti, me iniciativë të tij ose me rekomandim të Qeverisë.

Neni 20
Informimi rreth marrëveshjeve
ndërkombëtare të Republikës së Kosovës

1. Informacioni për të gjitha marrëveshjet ndërkombëtare të cilat janë lidhur nga Republika e Kosovës ruhen dhe administrohen në Ministrinë e Punëve të Jashtme, pavarësisht nga publikimi në Gazetën Zyrtare.

2. Kopja origjinale e marrëveshjes ndërkombëtare të nënshkruar përcillet brenda dhjetë (10) ditëve të punës, nga ministria përkatëse ose Qeveria ose agjencia shtetërore, te Ministria e Punëve të Jashtme për arkivim. Bashkë me marrëveshjen ndërkombëtare, ministria përkatëse ose Qeveria apo agjencia shtetërore dorëzon një dokument ku përshkruhet se kush, ku dhe kur e ka nënshkruar marrëveshjen ndërkombëtare si dhe versionin elektronik të marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe, si dhe në gjuhën e huaj relevante nëse është në

according to the universally recognized norms of international law other than referred to in Paragraph 1 of Article 11 of this Law shall be taken by the President of the Republic of Kosovo on his own initiative or the recommendation of the Government of the Republic of Kosovo.

Article 20
Information on International Agreements
of the Republic of Kosovo

1. Information about all International Agreements that have been concluded by the Republic of Kosovo shall be stored and administered at the Ministry of Foreign Affairs; even they are published in the Official Gazette.

2. The original copy of the signed International Agreement shall be forwarded, no later than within ten (10) working days, by the responsible ministry or Government or state agency to the Ministry of Foreign Affairs for storage. Together with the International Agreement, the responsible ministry or Government or state agency shall submit a document stating by whom, when and where the International Agreement was signed, and the electronic text of the International Agreement in the Albanian and Serbian and, where available,

shodno drugim univerzalno prihvaćenim normama međunarodnog prava osim onih pomenutih u stavu 1 člana 11. ovog Zakona donosi predsednik, na sopstvenu inicijativu ili na predlog vlade.

Član 20
Dobijanje informacija o međunarodnim
ugovorima Republike Kosovo

1. Informacije o svim međunarodnim ugovorima koje je zaključila Republika Kosovo čuvaju se i vode u Ministarstvu inostranih poslova, čak i kad su objavljene u Službenom glasniku.

2. Nadležno ministarstvo ili vlada ili državna agencija dužni su da dostave izvorni primerak potpisanog međunarodnog ugovora, u roku od deset (10) radnih dana, Ministarstvu inostranih poslova na čuvanje. Nadležno ministarstvo ili vlada ili državna agencija dužni su da zajedno sa međunarodnim ugovorom proslede dokument u kojem su sadržane informacije o tome ko je, kad i gde potpisao međunarodni ugovor, kao i elektronsku verziju teksta međunarodnog ugovora na alabanskom i na srpskom jeziku i, prema



<p>dispozicion.</p> <p>3. Ministria e Punëve të Jashtme certifikon vërtetësinë e origjinalit të marrëveshjeve ndërkombëtare dhe i përcjell kopjet e origjinalit të marrëveshjeve te institucionet relevante shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Publikimi i marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës</p> <p>1. Marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës publikohen në Gazetën Zyrtare, pas dërgimit të tyre nga Zyra e Presidentit, respektivisht Kuvendi i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Për të publikuar një marrëveshje ndërkombëtare, Ministria e Punëve të Jashtme dërgon një kopje të printuar dhe një elektronike të marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe te Zyra e Gazetës Zyrtare. Nëse marrëveshja ndërkombëtare është bërë vetëm në një gjuhë të huaj, atëherë Ministria e Punëve të Jashtme i dërgon Gazetës Zyrtare përkthimin në kopje të printuar dhe në version elektronik të marrëveshjes ndërkombëtare në gjuhët shqipe dhe serbe të bërë dhe verifikuar sipas kërkesave të paragrafit 3 të nenit 6.</p>	<p>relevant foreign languages.</p> <p>3. The Ministry of Foreign Affairs shall certify the authenticity of copies of signed International Agreements and forward such copies to relevant state institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Publication of International Agreements of the Republic of Kosovo</p> <p>1. International Agreements of the Republic of Kosovo shall be published in the Official Gazette once they are sent by the Office of the President of the Republic of Kosovo, Assembly of Republic of Kosovo respectively.</p> <p>2. To publish the International Agreement, the Ministry of Foreign Affairs shall send a paper and an electronic copy of the original text of the International Agreement in the Albanian and Serbian languages to the Official Gazette. If the International Agreement is done in a foreign language only, the Ministry of Foreign Affairs shall send to the Official Gazette the translation, on paper and in the electronic form, of the International Agreement into the Albanian and Serbian languages performed and verified under requirements of Paragraph 3 of Article 6.</p>	<p>prilici, na relevantnom stranom jeziku ili jezicima.</p> <p>3. Ministarstvo inostranih poslova dužno je da overi autentičnost kopija potpisanih međunarodnih ugovora i da te kopije prosledi relevantnim državnim institucijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Objavlivanje međunarodnih ugovora Republike Kosovo</p> <p>1. Međunarodni ugovori Republike Kosovo objavljuju se u Službenom glasniku kad ih pošalju ured predsednika Republike Kosovo odnosno Skupština Republike Kosovo.</p> <p>2. Da bi se međunarodni ugovor objavio, potrebno je da Ministarstvo inostranih poslova pošalje papirnu i elektronsku kopiju originalnog teksta međunarodnog ugovora na albanskom i srpskom jeziku Službenom glasniku. Ako je međunarodni ugovor napisan samo na stranom jeziku, Ministarstvo inostranih poslova dužno je da Službenom glasniku pošalje prevod, u papirnoj i u elektronskoj formi, međunarodnog ugovora na albanski i na srpski jezik, koji je urađen i verifikovan shodno zahtevima iz stava 3 člana 6.</p>
--	---	---



<p>3. Ministria e Punëve të Jashtme publikon, në Gazetën Zyrtare dhe faqen e saj elektronike, kumtesa informative për hyrjen në fuqi të marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Regjistrimi i marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës në Sekretariatit e Kombeve të Bashkuara</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të marrëveshjeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, ato i dërgohen Sekretariatit të Kombeve të Bashkuara për regjistrim nga Ministria e Punëve të Jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Qeveria e Kosovës sipas propozimit të Ministrisë së Punëve të Jashtme nxjerr aktet e nevojshme nënligjore për zbatimin e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>3. The Ministry of Foreign Affairs shall publish in the Official Gazette and its webpage, informational releases on the entry of International Agreements into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Registration of International Agreements of the Republic of Kosovo at the Secretariat of the United Nations</p> <p>After their entry into force the International Agreements of the Republic of Kosovo shall be transmitted by the Ministry of Foreign Affairs of Kosovo to the Secretariat of the United Nations for registration.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>The Government of Kosovo upon the proposal by the Ministry of Foreign Affairs issue the necessary sub normative acts for the implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Entry into Force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days, after publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>3. Ministarstvo inostranih poslova dužno je da u Službenom glasniku i na svojoj internet stranici objavljuje informativna saopštenja o stupanju međunarodnog ugovora na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Registracija međunarodnih ugovora Republike Kosovo pri Sekretarijatu Ujedinjenih nacija</p> <p>Posle njihovog stupanja na snagu, Ministarstvo inostranih poslova Kosova dužno je da prosledi međunarodne ugovore Republike Kosovo Sekretarijatu Ujedinjenih nacija na registraciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>Vlada Kosove nakon predloga Ministarstvo Inostranih Poslova donesi podzakonske akte u sprovođenju ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	---

